

Katja Heimann-Kiefer – Technical Translations



Address Lindholz 98
31139 Hildesheim
Germany

Telephone +49-5121-28 36 40

Email info@kiefheim.de

URL www.kiefheim.de

■ My services for you

Languages and services

- Translations English → German (mother tongue)
- Proofreading and quality control of your translations and other German texts
- Writing German texts

Subjects and document types

- Software localisation/IT
- Medical equipment (special qualification: decontamination/sterilisation of medical instruments)
- Document types: software code, user manuals, websites, marketing materials, training materials – and whatever else has to be translated
- Please note that I often receive requests to translate texts outside of these fields, so if in doubt as to whether I have the skills necessary to translate your subject – just ask!!

■ My professional experience

- *February 1994–September 1998:* Lived and worked in Ireland
- *February 1994–February 1998:* Employed with two software localisation agencies, Dublin area
Tasks: Translating, proofreading; quality control and assurance of the quality of internal and external translations; preliminary project analysis of mono- and multilingual translation projects, coordination of multilingual translator teams for major project
- *Self-employed since February 1998,* back in Germany since October 1998
Worked on a great variety of projects for IT, med-tech and medicine
- *2003–2013:* creation and maintenance of two software documentations in HTML format
- *2012–present:* writing newsletter articles for German pump manufacturer
- *Spring 2104:* Assignment at Hildesheim university, teaching the translation of technical texts from English into German for the Master's course, "Language and Technology"

■ My qualifications

- *1987–1993:* *University studies, degree in technical translation (Diplom-Fachübersetzerin)*
Hildesheim University, Germany
Foreign languages: English, French; Technical subjects: electrical engineering, mechanical engineering
- *1992–1993:* *Certificate in technical documentation, Hildesheim University, Germany*
- *May 2005:* *Certificate as technical sterilisation assistant*
Training course for sterile processing ("Module 1") according to DGSV guidelines